

N° 1951.

**AUTRICHE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité concernant le régime fiscal
des Compagnies de chemins de fer
et des entreprises de navigation,
avec protocole final. Signés à
Vienne, le 12 juillet 1926.

**AUSTRIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Treaty concerning the Taxation
Régime of Railway and Shipping
Undertakings, with Final Protocol.
Signed at Vienna, July 12, 1926.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 1951. — SMLOUVA¹ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A RAKOUSKOU REPUBLIKOU O TOM, JAK DAŇOVĚ NAKLÁDATI S PODNIKY ŽELEZNIČNÍMI A PLAVEBNÍMI. PODEPSANÁ VE VÍDNI, DNE 12 ČERVENCE, 1926.

Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 18 février 1929.

ČESKOSLOVENSKÁ REPUBLIKA a RAKOUSKÁ REPUBLIKA, přejíce si upravití daňové nakládání se železničními a plavebními podniky způsobem odpovídajícím zvláštním dopravním poměrům, sjednaly tuto smlouvu.

Za tou příčinou byli jmenováni zmocněnci :

ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU :

ODBOROVÝ přednosta v československém ministerstvu financí dr. Vladimír VALNÍČEK,

RAKOUSKOU REPUBLIKOU :

ODBOROVÝ přednosta ve spolkovém ministerstvu financí Egon SCHWANBERG.

Zmocněnci, sdělivše si své plné moci a shledavše je správnými, dohodli se takto :

Článek 1.

Železniční podniky obou států, které rozšiřují provozní činnost na území druhého státu, jsou podrobeny výdělkovým daním jenom ve státě, kde mají sídlo, a to celým provozem železničním.

Zvláštním ujednáním obou ministerstev financí jsou vyhrazeny případy, kde části tratí, ležící v území druhého státu, jsou delší než 15 kilometrů.

Článek 2.

Plavební podniky obou států na Dunaji jsou podrobeny výdělkovým daním z celého provozu plavby jen ve státě, kde má podnik sídlo.

K provozu plavby podle ustanovení odstavce 1. počítá se i činnost související bezprostředně s dopravou osob a nákladů, jakož i k tomu potřebné zařízení v přístavištích (zařízení k uzavírání dopravních smluv, nakládání a vykládání zboží).

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 26 janvier 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1951. — VERTRAG¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE STEUERLICHE BEHANDLUNG VON EISENBAHN- UND SCHIFFFAHRTSUNTERNEHMUNGEN, GEZEICHNET IN WIEN, AM 12. JULI, 1926.

German and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place February 18, 1929.

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH und DIE TSCHECHOSLOWAKISCHE REPUBLIK haben, von dem Wunsche beseelt, die steuerliche Behandlung der Eisenbahn- und Schifffahrtsunternehmungen einer den besonderen Verkehrsverhältnissen entsprechenden Regelung zu unterziehen, den nachstehenden Vertrag abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke wurden als Bevollmächtigte ernannt :

VON SEITEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Der Sektionschef im österreichischen Bundesministerium für Finanzen Egon SCHWANBERG,

VON SEITEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK :

Der Sektionschef im tschechoslowakischen Finanzministerium Dr. Vladimír VALNÍČEK.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart :

Artikel 1.

Eisenbahnunternehmungen der beiden Staaten, welche ihre Betriebstätigkeit auf das Gebiet des anderen Staates ausdehnen, werden zu den Erwerbsteuern nur im Staate ihres Sitzes, und zwar vom gesamten Eisenbahnbetrieb herangezogen.

Sollte eine im Gebiete des anderen Staates gelegene Teilstrecke die Länge von 15 km übersteigen, bleiben besondere Abmachungen der beiden Finanzministerien vorbehalten.

Artikel 2.

Schifffahrtsunternehmungen der beiden Staaten auf der Donau werden von dem gesamten Schifffahrtsbetriebe nur im Staate des Sitzes der Unternehmung zu den Erwerbsteuern herangezogen.

Der Schifffahrtsbetrieb im Sinne der Bestimmung des ersten Absatzes umfasst auch die mit der Beförderung von Personen und Gütern unmittelbar zusammenhängenden Betriebstätigkeiten und das Halten von dazugehörigen Einrichtungen in den Orten, die angelaufen werden (Einrichtungen zum Abschluss von Frachtverträgen, Verladen von Gütern).

¹ The exchange of ratifications took place at Prague, January 26, 1929.

Článek 3.

Tato smlouva platí pro všechny výdělkové daně státu (spolkového státu), zemí, žup, okresů a obcí, které se týkají doby počínajíc 1. lednem 1919. Oprava již právoplatně vyměřených daní, které jsou v rozporu s ustanoveními této smlouvy, nastane jen tehdy, když bude o to žádáno od dvou měsíců po vyhlášení smlouvy nebo když bude v této lhůtě zahájena oprava úřadem.

Článek 4.

Tato smlouva, která byla podepsána v československém a německém prvopise, budiž ratifikována a ratifikační listiny buďtež pokud možno nejdříve v Praze vyměněny. Smlouva nabývá účinnosti dnem ratifikace a potrvá v platnosti potud, pokud nebude jednou ze smluvních stran nejpozději šest měsíců před uplynutím kalendářního roku vypovězena. Při včasné výpovědi pozbývá smlouva účinnosti uplynutím tohoto kalendářního roku. Oba texty smlouvy jsou autentické. Ratifikovaná smlouva bude uveřejněna v každém z obou států v úřední sbírce v obou autentických textech.

Na důkaz toho zmocnění obou států tuto smlouvu podepsali a opatřili pečeti.

VE VÍDNI, dne 12. července 1926.

Za Československou republiku :

Dr. Vladimír VALNÍČEK.

Za Rakouskou republiku :

E. SCHWANBERG.

ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL.

Při podpisu smlouvy mezi Československou republikou a Rakouskou republikou o tom, jak daňově nakládati s podniky železničními a plavebními, učinili zmocnění obou stran tato souhlasná prohlášení, která jsou podstatnou částí smlouvy :

1. ⁽¹⁾ Plavebními podniky provozovaná doprava nákladů na souši v místě přístavu, a to až již jde o dopravu k lodi od odesílatele, od jiného dopravního prostředku nebo od místa vyclení, anebo o dopravu z lodi na příjemce, na jiný dopravní prostředek nebo na místo vyclení, považuje se za činnost bezprostředně související s plavebním provozem. To však platí jen, pokud jde výhradně o dopravu nákladů, které na vlastních lodích došly anebo na nich mají být odeslány ; přebírá-li se

Artikel 3.

Dieser Vertrag findet Anwendung auf alle Erwerbsteuern des Staates (Bundes), der Länder, Gaue, Bezirke und Gemeinden, welche die Zeit vom 1. Jänner 1919 an betreffen. Es werden jedoch bereits rechtskräftig vollzogene Bemessungen, die mit den Bestimmungen dieses Vertrages im Widerspruch stehen, nur dann einer Richtigstellung unterzogen, wenn das Begehren binnen zwei Monaten nach der Kundmachung des Vertrages gestellt oder die Richtigstellung von der Behörde innerhalb dieser Frist eingeleitet wird.

Artikel 4.

Der Vertrag, der in deutscher und tschechoslowakischer Urschrift gefertigt worden ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Prag ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll solange in Geltung bleiben, als er nicht von einem der vertragschliessenden Teile, spätestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt wird. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablauf dieses Kalenderjahres die Wirksamkeit. Beide Texte des Vertrages sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzsammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten diesen Vertrag unterfertigt und mit Siegeln versehen.

WIEN, den 12. Juli 1926.

Für die Republik Österreich :

E. SCHWANBERG.

Für die Tschechoslowakische Republik :

Dr. Vladimír VALNÍČEK.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 30 janvier 1929.

Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik abgeschlossenen Vertrages über die steuerliche Behandlung der Eisenbahn- und Schifffahrtsunternehmungen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen zu Artikel 2 dieses Vertrages abgegeben, welche einen wesentlichen Teil des Vertrages bilden sollen :

I. (1) Der von den Schifffahrtsunternehmungen betriebene Landtransport von Gütern im Hafeneorte selbst, sei es, dass es sich um die Zufuhr vom Absender, von einem anderen Transportmittel oder von der Zollstelle zum Schiffe sei es, dass es sich um den Abtransport vom Schiffe an den Empfänger, zu einem anderen Transportmittel oder zur Zollstelle handelt, wird als eine mit dem Schifffahrtsbetriebe unmittelbar zusammenhängende Tätigkeit angesehen. Dies gilt jedoch nur,

však také doprava jiných nákladů, dlužno pokládati veškerou dopravu na souši v místě přístaviště za samostatný podnik, a to pro obchodní rok, ohledně něhož tato okolnost nastala.

(²) Totéž platí o dopravě osob v místě přístavu k přístavišti a od něho.

2. Jednatelství, která nejsou v místech přicházejících bezprostředně v úvahu pro vyřizování záležitostí dopravních, nenáleží bezprostředně k plavebnímu provozu, za to však náleží k němu representace podniku v sídle ústředních úřadů příslušného druhého státu.

3. Kanceláře a sprostředkovatelny sloužící bezprostředně k vyřizování záležitostí provozu nemusí býti v bezprostřední místní souvislosti s přístavišti.

VE VÍDNI, dne 12. července 1926.

Za Československou republiku

Dr. Vladimír VALNÍČEK.

Za Rakouskou republiku

E. SCHWANBERG.

wenn es sich ausschliesslich um den Transport der mit den eigenen Schiffen angekommenen oder in solchen zu befördernden Güter handelt ; wenn dagegen auch die Beförderung anderer Güter übernommen wird, so ist der gesamte Landtransport im Hafengebiete für das Geschäftsjahr, hinsichtlich dessen diese Voraussetzung zutrifft, als selbständiger Geschäftsbetrieb anzusehen.

(²) Dasselbe gilt betreffend den Personentransport im Hafengebiete zum und vom Landungsplatze.

2. Agenturen, die nicht in den für die Besorgung der Angelegenheiten des Verkehrs unmittelbar in Betracht kommenden Orten gehalten werden, gehören nicht unmittelbar zum Schiffahrtsbetrieb, wohl aber die Repräsentanz am Sitze der Zentralstellen des betreffenden anderen Staates.

3. Die der Besorgung der Angelegenheiten des Verkehrs unmittelbar dienenden Bureaus und Vermittlungsstellen müssen nicht im unmittelbaren räumlichen Zusammenhange mit den Landungsplätzen stehen.

WIEN, den 12. Juli 1926.

Für die Republik Österreich :

E. SCHWANBERG.

Für die Tschechoslowakische Republik :

Dr. Vladimír VALNÍČEK.

¹ TRADUCTION.N^o 1951. — TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, CONCERNANT LE RÉGIME FISCAL DES COMPAGNIES DE CHEMINS DE FER ET DES ENTREPRISES DE NAVIGATION. SIGNÉ A VIENNE, LE 12 JUILLET 1926.

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, animées du désir d'établir, en ce qui concerne le régime fiscal des compagnies de chemins de fer et des entreprises de navigation, une réglementation répondant aux conditions particulières des transports entre les deux pays, ont conclu le traité suivant :

Article premier.

Les compagnies de chemins de fer des deux Etats, qui étendent leur activité au territoire de l'autre Etat, ne seront assujetties aux impôts sur les bénéfices industriels et commerciaux (*Erwerbsteuern*) que dans l'Etat où elles ont leur siège ; dans cet Etat, elles seront imposables en raison de toute l'exploitation du réseau de chemin de fer.

Au cas où un secteur ferroviaire situé sur le territoire de l'autre Etat aurait une longueur de plus de quinze kilomètres, le régime fiscal fera l'objet d'arrangements spéciaux entre les Ministères des Finances des deux pays.

Article 2.

Les entreprises de navigation sur le Danube des deux Etats ne seront assujetties aux impôts sur les bénéfices industriels et commerciaux que dans l'Etat où se trouve le siège de l'entreprise ; dans cet Etat, elles seront imposables en raison de toute leur exploitation.

La navigation, au sens de la disposition du premier alinéa, comprend également toutes les opérations se rattachant directement au transport des voyageurs et des marchandises, ainsi que l'entretien de toutes les installations indispensables dans les localités où les navires font escale (bureaux pour la conclusion des contrats de transport, installations pour le chargement et le déchargement des marchandises).

Article 3.

Le présent traité n'applique à tous les impôts sur les bénéfices industriels et commerciaux de l'Etat (Confédération) des pays, des cantons (*Gaue*), des districts et des communes, dus pour la période postérieure au 1^{er} janvier 1919. Les taxations effectuées réglementairement, qui seraient contraires aux dispositions du présent traité, ne seront toutefois rectifiées que si la demande en est faite dans les deux mois qui suivront la publication du présent traité ou si l'administration engage, dans ce délai, la procédure de revision.

Article 4.

Le présent traité, qui a été établi en un original en langue allemande et un original en langue tchecoslovaque, sera ratifié et les instruments de ratifications seront échangés à Prague, aussitôt

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1951. — TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA, CONCERNING THE TAXATION RÉGIME OF RAILWAY AND SHIPPING UNDERTAKINGS. SIGNED AT VIENNA, JULY 12, 1926.

THE REPUBLIC OF AUSTRIA and THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA, being desirous of regulating the taxation of railway and shipping enterprises in a manner corresponding to the special conditions of the traffic, have concluded the following Treaty :

Article 1.

Railway enterprises of either State which extend their operations to the territory of the other State shall only be liable to pay taxes on profits (*Erwerbsteuern*) in the State in which their seat is situated, and shall be taxable therein in respect of the whole of their railway operations.

Where a section of line in the territory of the other State exceeds fifteen kilometres in length, special arrangements may be concluded between the Ministries of Finance of the two Parties.

Article 2.

The shipping enterprises of the two States on the Danube shall only be liable to pay taxes on profits in the State in which their seat is situated, and shall be taxable therein in respect of the whole of their shipping business.

Shipping business, for the purpose of the preceding paragraph, also includes operations directly connected with the transportation of passengers and goods and the maintenance of all necessary installations at ports of call (premises for negotiating freight contracts, plant for loading cargoes).

Article 3.

The present Treaty shall be applicable to all taxes on profits levied by the State (*Federation*), provinces, cantons (*Gaue*), districts and communes, as from January 1, 1919. Nevertheless, taxes which have already been legally assessed, even if such assessment is inconsistent with the terms of the present Treaty, shall not be subject to revision unless application to that effect is made within two months after the promulgation of the Treaty, or unless the authorities have themselves taken steps for their revision within that period.

Article 4.

The present Treaty, which has been done in two original copies in the German and Czechoslovak languages, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

que possible. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et le restera aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, six mois au plus tard avant la fin d'une année civile. Si le traité est dénoncé en temps utile, il cesse d'être valable à la fin de l'année civile en question. Les deux textes du traité font foi. Après la ratification du traité, chacun des deux Etats publiera dans le Recueil officiel des Lois, les deux textes faisant foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

VIENNE, le 12 juillet 1926.

Pour la République d'Autriche :

E. SCHWANBERG.

Pour la République tchécoslovaque :

D^r Wladimir VALNIČEK.

PROTOCOLE FINAL.

En signant le Traité entre la République d'Autriche et la République tchécoslovaque concernant le régime fiscal des compagnies de chemins de fer et des entreprises de navigation, les plénipotentiaires soussignés ont formulé les déclarations concordantes suivantes, relativement à l'article 2 dudit traité ; ces déclarations feront partie intégrante du traité :

1. *a)* Les transports terrestres de marchandises, exécutés par les entreprises de navigation dans la localité même où se trouve le port, qu'il s'agisse de prendre des marchandises au domicile de l'expéditeur, auprès d'une autre entreprise de transports ou au bureau de douane, en vue de leur chargement à bord du navire, ou de les livrer, après déchargement, au domicile du destinataire, à une autre entreprise de transport ou au bureau de douane, seront considérés comme une activité se rattachant directement aux opérations de navigation. Cette disposition, toutefois, n'est applicable que s'il s'agit exclusivement du transport de marchandises amenées au destinées à être expédiées par les navires appartenant à la compagnie intéressée ; si, par contre, cette dernière se charge également du transport d'autres marchandises, l'ensemble des transports terrestres effectués dans la localité où se trouve le port, au cours de l'exercice pendant lequel il en est usé de la sorte, devra être considéré comme une exploitation commerciale indépendante.

b) La même disposition s'applique, en ce qui concerne le transport des voyageurs à destination et au départ du débarcadère, à l'intérieur de la localité où se trouve le port.

2. Les agences établies dans les lieux qui n'entrent pas directement en ligne de compte pour l'accomplissement des opérations relatives aux transports, ne sont pas considérées comme se rattachant directement à l'entreprise de navigation, à l'exception, toutefois, de l'agence qui représente l'entreprise au siège des services centraux de l'autre Etat.

3. Les bureaux et agences servant directement à l'accomplissement des opérations relatives aux transports ne doivent pas être contigus au débarcadère.

VIENNE, le 12 juillet 1926.

Pour la République d'Autriche :

E. SCHWANBERG.

Pour la République tchécoslovaque :

D^r Wladimir VALNIČEK.

as possible. It shall come into force as from the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force until it has been denounced by one of the Contracting Parties not later than six months before the end of a calendar year. If the Treaty is denounced with the required notice, it shall cease to be valid at the expiration of the calendar year in question. Both texts of the Treaty are authentic. The Treaty shall be published after ratification, in both authentic texts, in the official collection of laws of both States.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two States have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

VIENNA, July 12, 1926.

For the Austrian Republic :

E. SCHWANBERG.

For the Czechoslovak Republic :

Dr Vladimír VALNIČEK.

FINAL PROTOCOL.

On signing the Treaty between the Republic of Austria and the Republic of Czechoslovakia regarding the taxation régime of railway and shipping undertakings, the undersigned Plenipotentiaries made the following identical declarations regarding Article 2 of the aforesaid Treaty. These declarations shall constitute an integral part of the Treaty :

1. (a) The transport of goods on land effected by shipping enterprises in the locality where the port is situated shall be considered as operations directly connected with the shipping business, both as regards the collection of goods from the consignor, or from another transportation enterprise, or from the Customs office and their conveyance to the vessel, and as regards their delivery from the ship to the consignee or to another transportation enterprise, or to the Customs office. This provision shall, however, only apply to the transportation of goods which have arrived or are to be forwarded by the vessels belonging to the enterprise concerned ; if the latter conveys other goods, the whole of its transport operations on land in the locality where the harbour is situated shall be treated as a separate enterprise in respect of the commercial year during which such business is undertaken.

(b) The same rule shall apply to the conveyance of passengers to and from the landing-place in the locality where the harbour is situated.

2. Agencies established in places which are not directly concerned in shipping operations shall not be regarded as directly connected with the shipping business, with the exception of agencies which represent a shipping enterprise in the locality where the central authorities of the other State have their seat.

3. The premises of offices and agencies which deal directly with transportation must not be immediately adjacent to the landing-places.

VIENNA, July 12, 1926.

For the Austrian Republic :

E. SCHWANBERG.

For the Czechoslovak Republic :

Dr Vladimír VALNIČEK.

